

32004R0908

L 163/56

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

30.4.2004

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 908/2004****z 29. apríla 2004,****ktorým sa z dôvodu pristúpenia Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Európskej únii upravujú niektoré nariadenia týkajúce a spoločnej organizácie trhu s vínom**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska, a najmä na jej článok 2 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska, a najmä na jeho článok 57 ods. 2,

keďže:

(1) v niekoľkých nariadeniach Komisie, ktoré sa týkajú spoločnej organizácie trhu s vínom, sú potrebné určité technické zmeny a doplnenia, aby sa vykonali potrebné úpravy z dôvodu pristúpenia Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska (ďalej len „nové členské štáty“) k Európskej únii.

(2) Článok 52 ods. 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1623/2000 z 25. júla 2000, ktorým sa určujú podrobné pravidlá vykonávania nariadenia Rady (ES) č. 1493/1999 o spoločnej organizácii trhu s vínom vzhľadom na trhové mechanizmy<sup>(1)</sup>, stanovuje referenčné obdobie pre vyrábajúce členské štáty. Takéto referenčné obdobie by sa malo určiť pre nové členské štáty.

(3) Článok 2 ods. 1 a článok 11 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 883/2001 z 24. apríla 2001, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá vykonávania nariadenia Rady (ES) č. 1493/1999 o obchodovaní s tretími krajinami vo vinárskom odvetví<sup>(2)</sup>, obsahujú určité údaje vo všetkých jazykoch členských štátov. Uvedené ustanovenia by mali zahŕňať znenia v jazykoch nových členských štátov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 194, 31.7.2000, s. 45. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1710/2003 (Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 98).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 128, 10.5.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2338/2003 (Ú. v. EÚ L 346, 31.12.2003, s. 28).

(4) Článok 33 nariadenia (ES) č. 883/2001 a jeho prílohy I a IV obsahujú odkazy na niektoré z nových členských štátov ako tretích krajín. Tieto odkazy by sa mali vypustiť.

(5) Článok 8 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 884/2001 z 24. apríla 2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania, pokiaľ ide o sprievodné doklady k preprave výrobkov z vína a záznamy, ktoré sa majú uchovávať vo vinárskom odvetví<sup>(3)</sup>, obsahuje vstupné údaje vo všetkých jazykoch členských štátov. Uvedené ustanovenie by malo obsahovať jazykové verzie nových členských štátov.

(6) Článok 16 ods. 1 nariadenia Komisie (ES) č. 753/2002 z 29. apríla 2002, ktorým sa stanovujú určité pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1493/1999, pokiaľ ide o opis, označovanie, predstavenie a ochranu určitých výrobkov vo vinárskom odvetví<sup>(4)</sup>, obsahujú určité údaje vo všetkých jazykoch členských štátov. Tieto ustanovenia by mali zahŕňať znenia v jazykoch nových členských štátov.

(7) Príloha VIII k uvedenému nariadeniu obsahuje odkaz na Maďarsko ako tretiu krajinu. Tento odkaz by sa mal vypustiť.

(8) Nariadenia (ES) č. 1623/2000, č. 883/2001, č. 884/2001 a č. 753/2002 by sa preto mali v súlade s tým zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

V článku 52 ods. 1 tretí pododsek nariadenia (ES) č. 1623/2000 sa dopĺňa táto zarážka:

„— 1997/98 až 2002/03 v Českej republike, na Cypre, v Maďarsku, na Malte, v Slovinsku a Slovensku.“

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 128, 10.5.2001, s. 32. Nariadenie v znení nariadenia (ES) č. 1782/2002 (Ú. v. ES L 270, 8.10.2002, s. 4).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 118, 4.5.2002, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 316/2004 (Ú. v. EÚ L 55, 24.2.2004, s. 16).

## Článok 2

Nariadenie (ES) č. 883/2001 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 ods. 1 sa druhý pododsek nahrádza týmto znením:

„Kolónka 20 týkajúca sa dovozných a vývozných licencií musí obsahovať jeden z týchto údajov:

- ‚Tolerancia de 0,4 % vol‘
- ‚Přípustná odchylka 0,4 % obj.‘
- ‚Tolerance 0,4 % vol‘
- ‚Toleranz 0,4 % vol‘
- ‚Lubatud 0,4 mahuprotsendi suurune hälve‘
- ‚Αvoχή 0,4 % vol‘
- ‚Tolerance of 0,4 % vol.‘
- ‚Tolérance de 0,4 % vol‘
- ‚Tolleranza di 0,4 % vol‘
- ‚0,4 tilp. % pielaide‘
- ‚Leistinas nukrypimas 0,4 tūrio %‘
- ‚0,4 térfogat-százalékos tűrés‘
- ‚Varjazzjoni massima ta' 0.4 % vol.‘
- ‚Tolerantie van 0,4 % vol‘
- ‚Tolerancja 0,4 % obj.‘
- ‚Tolerância de 0,4 % vol‘
- ‚Přípustná odchylka 0,4 % obj.‘
- ‚Odstopanje 0,4 vol. %‘
- ‚Sallittu poikkeama 0,4 til — %‘
- ‚Tolerans 0,4 vol %‘

2. V článku 11 sa druhý odsek nahrádza týmto znením:

„Do kolónky 22 licencií sa zapíše aspoň jeden z týchto textov:

- Restitución válida para... (cantidad por la que se haya expedido el certificado) como máximo
- Náhrada platná najvýše pro ... (mnoství, na ně byla vydána licence)
- Restitutionen omfatter hoejst... (den maengde, licensen er udstedt for)
- Erstattung gültig für höchstens... (Menge, für die die Lizenz erteilt wurde)
- Toetus ei kehti rohkem kui... (kogus millele litsents on väljastatud)
- Επιστροφή που ισχύει για... (ποσότητα για την οποία εκδίδεται το πιστοποιητικό) κατ' ανώτατο όριο
- Refund valid for not more than ... (quantity for which licence is issued)
- Restitution valable pour ... (quantité pour laquelle le certificat est délivré) au maximum
- Restituzione valida al massimo per... (quantitativo per il quale è rilasciato il titolo)

- Atmaksā ir spēkā par ne vairāk kā... (daudzums, par ko izdota licence)
- Graįnamoji išmoka mokama ne daugiau kaip u ... (nurodomas kiekis, kuriam išduota licencija)
- Legfeljebb ...-re (az a mennyiség, amelyre az engedélyt kiadták) érvényes visszatérítés
- Valur mrodd lura ta' mhux aktar minn ... (ammont maħrug fil. licenzja)
- Restitutie voor ten hoogste... (hoeveelheid waarvoor het certificaat is afgegeven)
- Refundacji udziela się na nie więcej niż ... (ilość, na którą wydano licencję)
- Restituição válida para ... (quantidade em relação à qual é emitido o certificado), no máximo
- Náhrada platná pre nie viac ako ... (mnostvo, na ktoré je licencia vydaná)
- Nadomestilo velja za največ ... (količina za katero je izdano dovoljenje)
- Vientituki voimassa enintään... (määrä, jolle todistus on annettu) osalta
- Bidrag som gäller för högst... (kvantitet foer vilken licensen skall utfärdas).“

3. Článok 33 sa mení a dopĺňa takto:

a) v odseku 1 sa písmeno a) vypúšťa;

b) v odseku 2 sa úvodná veta nahrádza týmto znením:

„Na účely odseku 1 písm. b), c) a d), úradné zastúpenie krajiny pôvodu, ktoré je oprávnené vypracovať doklad V I 1, ako sa uvádza v tomto nariadení, zapíše do kolónky 15 tohto dokumentu tento údaj:“

4. Príloha I sa nahrádza textom v prílohe I k tomuto nariadeniu.

5. Príloha IV sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou II k tomuto nariadeniu.

## Článok 3

V článku 8 ods. 3 nariadenia (ES) č. 884/2001 sa druhý pododsek nahrádza týmto znením:

„Colný úrad výstupu z colného územia Spoločenstva zapíše na dve kópie toho druhého dokladu jeden z nasledujúcich údajov a opečiatkuje ako hodnoverné:

‚EXPORTADO‘, ‚VYVEZENO‘, ‚UDFØRSEL‘, ‚AUSGEFÜHRT‘, ‚EKSPORDITUD‘, ‚EXPORTED‘, ‚EXPORTÉ‘, ‚ESPORTATO‘, ‚EKSPORTĒTS‘, ‚EKSPORTUOTA‘, ‚EXPORTÁLVA‘, ‚EXPORTAT‘, ‚UITGEOERD‘, ‚WYWIEZIONO‘, ‚VYVEZENÉ‘, ‚IZVOENO‘, ‚VIETY‘, ‚EXPORTERAD‘

Tieto opečiatkované kópie s uvedeným textom odovzdá vývozcovi alebo jeho zástupcovi. Zástupca musí zabezpečiť, aby jedna kópia bola priložená ako sprievodný doklad pri preprave vyvážaného výrobku.“

## Článok 4

Nariadenie (ES) č. 753/2002 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 16 ods. 1 sa nahrádza týmto znením:

„1. Na účely druhej zarážky prílohy VII (B) ods. 1 písm. a) k nariadeniu (ES) č. 1493/1999 sa na etiketách stolových vín, stolových vín s geografickým označením a akostných vín psr, s výnimkou akostných likérových vín psr a akostných perlivých vín psr, na ktoré sa vzťahuje článok 39 ods. 1 písm. b), môžu používať len tieto pojmy:

a) ‚seco‘, ‚suché‘, ‚tør‘, ‚trocken‘, ‚kuiv‘, ‚ξηρός‘, ‚dry‘, ‚sec‘, ‚secco‘, ‚asciutto‘, ‚sausais‘, ‚sausas‘, ‚száraz‘, ‚droog‘, ‚wytrawne‘, ‚suho‘, ‚kuiva‘ alebo ‚torrt‘, s podmienkou, že v predmetných vínach obsah zvyškového cukru neprevyšuje:

i) 4 gramy na liter; alebo

ii) 9 gramov na liter, ak celková kyslosť vyjadrená v gramoch kyseliny vínnej na liter nie je vyššia ako 2 gramy pod zvyškovým obsahom cukru;

b) ‚semiseco‘, ‚polosuché‘, ‚halvtør‘, ‚halb trocken‘, ‚poolkuiv‘, ‚ημιξηρος‘, ‚medium dry‘, ‚demi-sec‘, ‚abboccato‘, ‚pussausais‘, ‚pusiau sausas‘, ‚félészáraz‘, ‚halfdroog‘, ‚półwytrawne‘, ‚meio seco‘, ‚adamado‘, ‚polsuho‘, ‚puolikuiva‘ alebo ‚halvtorrt‘, s podmienkou, že v predmetných vínach obsah zvyškového cukru prevyšuje maximálnu hodnotu stanovenú v písm. a), ale nie je vyšší ako:

i) 12 gramov na liter; alebo

ii) 18 gramov na liter, ak minimálnu celkovú kyslosť určil členský štát podľa odseku 2;

c) ‚semidulce‘, ‚polosladké‘, ‚halvsød‘, ‚lieblich‘, ‚poolmagus‘, ‚ημιγλυκος‘, ‚medium‘, ‚medium sweet‘, ‚moelleux‘, ‚amabile‘, ‚pussaldais‘, ‚pusiau saldus‘, ‚félédes‘, ‚halfzoet‘, ‚pólsłodkie‘, ‚meio doce‘, ‚polsladko‘, ‚puolimakea‘, alebo ‚halvsött‘, pod podmienkou, že príslušné víno má vyšší zvyškový obsah cukru ako maximálna hodnota uvedená v písm. b), ktorý však neprevyšuje 45 gramov na liter;

d) ‚dulce‘, ‚sladké‘, ‚sød‘, ‚süss‘, ‚magus‘, ‚γλυκος‘, ‚sweet‘, ‚doux‘, ‚dolce‘, ‚saldais‘, ‚saldus‘, ‚édes‘, ‚elu‘, ‚zoet‘, ‚słodkie‘, ‚doce‘, ‚sladko‘, ‚makea‘ alebo ‚sött‘, pod podmienkou, že príslušné víno má vyšší obsah zvyškového cukru ako 45 gramov na liter.“

2. V prílohe VIII sa bod 2 vypúšťa.

## Článok 5

Toto nariadenie nadobúda účinnosť s podmienkou nadobudnutia platnosti a dňom nadobudnutia platnosti Zmluvy o prístupí Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 29. apríla 2004

Za Komisiu  
Franz FISCHLER  
člen Komisie

## PRÍLOHA I

## „PRÍLOHA I

## VYDANIE DOVOZNÝCH LICENCIÍ

Oznámenia podľa článku 5

Obdobie od...do...

Množstvo v hl

Číselný znak	Krajina pôvodu	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
036	Švajčiarsko									
800	Austrália									
atď.	atď.									
	Všetky tretie krajiny									

Údaje o výrobkoch sú uvedené po stĺpcoch takto:

- 1: šumivé vína,
- 2: červené a ružové vína
- 3: biele vína,
- 4: likérové vína,
- 5: vína obohatené alkoholom,
- 6: hroznová šťava a hroznový mušt
- 7: koncentrovaná hroznová šťava a koncentrovaný hroznový mušt
- 8: perlivé vína,
- 9: ostatné výrobky, podrobnejšie údaje v poznámke.“

## PRÍLOHA II

V prílohe IV k nariadeniu (ES) č. 883/2001 sa text pod položkami „zóna 3“ a „zóna 4“ nahrádza týmto znením:

„ZÓNA 3: VÝCHODNÁ EURÓPA A KRAJINY SPOLOČENSTVA NEZÁVISLÝCH ŠTÁTOV

Albánsko, Arménsko, Azerbajdžan, Bielorusko, Gruzínsko, Kazachstan, Kirgizsko, Moldavsko, Rusko, Tadžikistan, Turkménsko, Ukrajina, Uzbekistan

ZÓNA 4: ZÁPADNÁ EURÓPA

Andorra, Ceuta a Melilla, Gibraltár, Faerské ostrovy, Island, Lichtenštajnsko, Malta, Nórsko, San Marino, Vatikán.“

---